

I TEMPORIZZATORE LUCE SCALE MONOFUNZIONE

Fissaggio su barra 35 mm (EN 60715), adatto per impianti 3 o 4 fili. Commutazione del carico "zero crossing".

GB MONO-FUNCTION ELECTRONIC STAIRCASE TIMER

35 mm (EN 60715) rail mounting, suitable for 3 or 4 wire. "Zero Crossing" load switching.

F MINUTERIE CAGE D'ESCALIER, MONOFONCTION

Montage sur rail 35 mm (EN 60715), prévue pour installations 3 ou 4 fils. Commutation "zéro crossing".

D MONO-FUNKTION TREPPENHAUS-LICHTAUTOMAT

Für Tragschiene DIN EN 60715 TH35, für 3- und 4-Leiteranschluss. "Nullpunktschaltung" der Lampen.

NL MONOFUNCTIE TRAPPENHUIS-LICHTAUTOMAAT

35 mm railmontage (EN 60715), 3- en 4-draads aansluiting. Nuldoorgangsfunctie voor het schakelen van de belasting.

E AUTOMÁTICO DE ESCALERA MONOFUNCIÓN

Montaje en carril 35 mm (EN 60715), previsto para instalaciones 3 y 4 hilos. Conexión de la carga al paso por cero senoidal.

P MINUTERIA MONOFUNÇÕES



Montagem em trilho 35 mm (EN 60715), apropriado para ligação com 3 ou 4 fios. Chaveamento da carga em "Zero crossing".




H EGYFUNKCIÓS LÉPCSŐHÁZI AUTOMATA

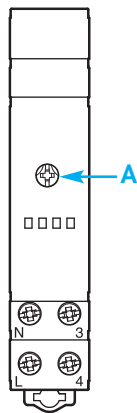
35 mm-es sínre (EN 60715) szerelhető, 3 vagy 4 vezetékes bekötés. Lámpák kapcsolása nullátmenetben.

CZ MONOFUNKČNÍ SCHODIŠŤOVÝ AUTOMAT

Pro montáž na 35 mm DIN-lištu, 3 vodičové nebo 4 vodičové připojení. Vypínání v nule.

EN60669-1 / EN60669-2-1	
	230 V AC (50/60 Hz) U _{min} : 184 V AC U _{max} : 253 V AC
	1 NO (SPST-NO) 16 A 230 V AC μ 1000 W 230 V AC 1000 W 230 V AC
	T = (0.5...20) min
	IP 20

	(-10...+60)°C
	3000 W 230 V AC
	25 (\leq 1 mA)



I QUADRO FRONTALE

A = Trimmer regolazione temporizzazione

GB FRONT VIEW

A = Time adjustment trimmer

F TABLEAU FRONTAL

A = Sélecteur temps

D VORDERANSICHT

A = Zeiteinstellung

NL FRONTAANZICHT

A = Tijdstelling

E CARATULA FRONTAL

A = Potenciómetro para el ajuste de tiempo

P VISTA FRONTAL

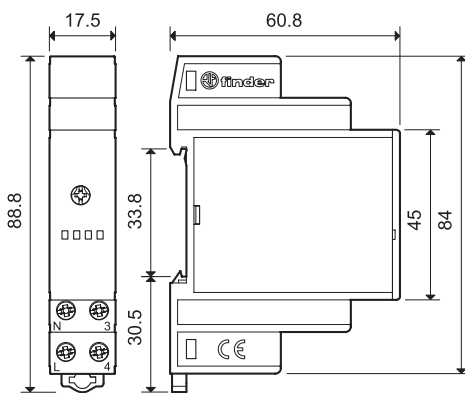
A = Trimmer ajuste tempo

H HOMLOKKÉPI NÉZET

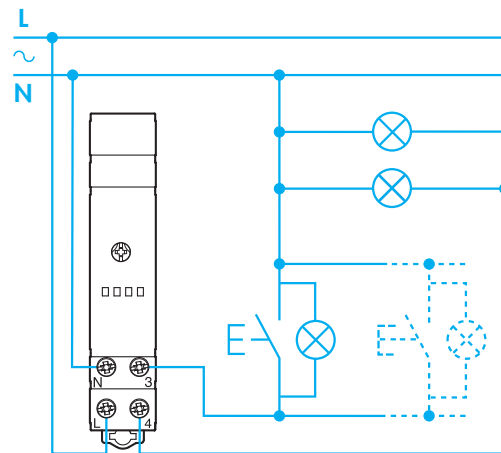
A = Időbeállítás

CZ ČELNÍ PANEL

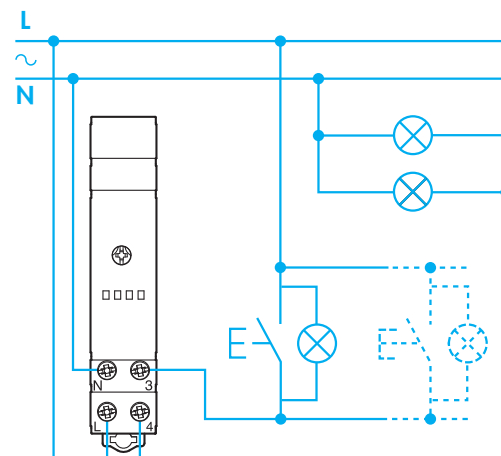
A = Nastavení času



- I** SCHEMA DI COLLEGAMENTO 3 FILI
- GB** 3 WIRE CONNECTION DIAGRAM
- F** SCHEMA DE RACCORDEMENT 3 FILS
- D** 3 - LEITER - SCHALTUNG
- NL** 3 - DRAADS AANSLUITING
- E** ESQUEMA DE CONEXION A 3 HILOS
- P** ESQUEMA DE CONEXÃO 3 FIOS
- H** 3 VEZETÉKES BEKÖTÉS
- CZ** 3 VODIČOVÉ PŘIPOJENÍ



- I** SCHEMA DI COLLEGAMENTO 4 FILI
- GB** 4 WIRE CONNECTION DIAGRAM
- F** SCHEMA DE RACCORDEMENT 4 FILS
- D** 4 - LEITER - SCHALTUNG
- NL** 4 - DRAADS AANSLUITING
- E** ESQUEMA DE CONEXION A 4 HILOS
- P** ESQUEMA DE CONEXÃO 4 FIOS
- H** 4 VEZETÉKES BEKÖTÉS
- CZ** 4 VODIČOVÉ PŘIPOJENÍ



- I** FUNZIONI
- GB** FUNCTIONS
- F** FONCTIONS
- D** FUNKTION
- NL** FUNCTIES
- E** FUNCIONES
- P** FUNÇÕES
- H** MŰKÖDÉS
- CZ** FUNKCE

I Luce scale temporizzato riarmabile

GB Staircase relay

F Minuterie cage d'escalier réinitialisable

D Treppenhaus-Lichtfunktion mit vorzeitiger Neustart der Beleuchtungszeit

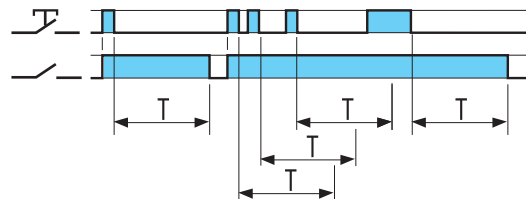
NL Trappenhuisautomaat met tijdverlenging door extra startpuls

E Automático de escalera rearmable

P Minuteria rearmável

H Időzítési automatika, a világítási idő a nyomógombokkal újraindítható

CZ Schodišťové relé



I **Funzione "pulizia scale"**. Un impulso di comando di durata > 5" imposta una temporizzazione di 60 minuti, terminata la quale il relé si apre. Tale temporizzazione può essere disinserita prima del termine tramite un ulteriore impulso di durata > 5".

GB **"Staircase maintenance" function**. An impulse of > 5 seconds will close the output contact for 60 minutes, after which time the contact will open. Ideal for maintenance or cleaning activities. The 60' timing can be interrupted by a further impulse of > 5 seconds.

F **Fonction "Eclairage longue durée"**. Une impulsion de commande de durée > 5" déclenche une temporisation de 60 minutes. La temporisation terminée le relais s'ouvre. Cette temporisation peut être stoppée avant la fin du temps de 60 mn en donnant une nouvelle impulsion > 5".

D **Service-Funktion**. Mit Betätigen des Tasters von ≥ 5 s schliesst der Ausgangskontakt für 60 Minuten, wobei die Zeit vorzeitig durch erneutes Betätigen des Tasters von ≥ 5 s verkürzt werden kann. Diese Funktion ist ideal für Servieaufgaben im Treppenhaus.

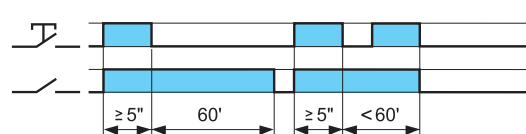
NL **"Trappenhuis onderhoudsfunctie"**. Een puls van meer dan 5 seconden schakelt het relais in en na 60 minuten weer uit. Ideaal voor onderhouds- of schoonmaakwerkzaamheden. De tijd van 60 minuten kan worden onderbroken door nogmaals een puls van meer dan 5 seconden te geven.

E **Función "Limpieza de escalera"**. Un impulso de mando de más de ≥ 5 " impone un tiempo de 60 minutos. Pasado el tiempo el contacto abre. Esta temporización se puede anular mediante un nuevo impulso de más de ≥ 5 ".

P **"Manutenção da Minuteria"**. Um impulso maior que ≥ 5 seg fechará os contatos de saída por 60 minutos, após decorrido esse tempo o contato abrirá. Ideal para manutenção. A temporização de 60 minutos pode ser interrompida por mais um impulso ≥ 5 segundos.

H **Szervíz funkció**. Ha a nyomógombokat > 5 s ideig működtetjük, akkor a kimeneti érintkező 60 percig zárt állapotú lesz. A világítás 60 perc letelte előtt is leállítható, ha a nyomógombokat újból > 5 s ideig megnyomjuk. Ez a funkció ideális a lépcsőházban végzett munkáknál, pl. javítás, takarítás, költöztetés stb.

CZ **Sepnutí pro úklid**. Sepnutí tlačítka po dobu > 5 s se sepne relé na 60 min, tato doba se ukončí dalším sepnutím tlačítka na dobu > 5 s.



I Configurazione pulsanti

Alla prima installazione, il 1481 alimentato, attende la pressione di un pulsante per configurarsi. Se presenti, le spie luminose lampeggiano. Premuto un pulsante, il 1481 si configura su fase o neutro in base al cablaggio dell'impianto e le spie, diventano fisse. In caso di mancata tensione, al ritorno dell'alimentazione, se nessun pulsante verrà premuto entro 30" il 1481 ripristinerà la precedente configurazione, diversamente, premendo un pulsante, il 1481 sarà configurato in base al cablaggio dell'impianto presente in quel momento. Le spie, in entrambi i casi, diverranno fisse dopo 30" o dopo la pressione del pulsante. I pulsanti cablati in modo diverso, non funzioneranno.

D Anpassung über Tasterbetätigung

Bei der Erstinstallation und nach Anlegen der Spannung, erwartet der Typ 14.81 die Betätigung eines beliebigen Tasters, um sich selbsttätig an die gegebene Verdrahtung anzupassen. Falls es ein Glimmlampen-Leuchttaster ist, wird er blinken. Beim Betätigen des Tasters erkennt der Typ 14.81, ob der N- oder der L-Leiter am Taster geschaltet wird und das Blinken wechselt zu Dauerlicht. Nach Spannungsausfall wird beim Wiederkehr der Spannung der Leuchttaster während 30 s blinken und danach wird der Typ 14.81 sich selbsttätig so einstellen, wie es vor dem Spannungsausfall war. Falls man den Taster während des 30-Sekunden-Blinkens betätigt, stellt sich der Typ 14.81 auf die zu dieser Zeit bestehenden Ansteuerung (N- oder der L-Leiter am Taster) ein. Nach 30 Sekunden oder nach dem Betätigen eines Tasters wechselt der Taster auf Dauerlicht. Bei fehlerhafter Verdrahtung ist die Funktion nicht gegeben.

P Configuração do botão pulsador

Na instalação inicial, e depois de alimenta-lo o 14.81 estará esperando um pulso de um botão pulsador para se configurar. Se o botão pulsador for luminoso, o mesmo estará piscante. Pressionado o pulsador, o tipo 14.81 se configura como fase ou neutro, dependendo da fiação instalada e a luz do botão pulsador luminoso se torna constante. Em caso de falta de tensão, quando a alimentação for reestabelecida, o pulsador luminoso irá piscar por 30 segundos e o 14.81 irá se auto-configurar na mesma configuração estabelecida anteriormente. Diferentemente, se qualquer botão for pressionado antes dos 30 segundos, o 14.81 será auto-configurado de acordo com a fiação instalada no momento. O botão pulsador luminoso irá mostrar a luz fixa após o botão ser pressionado ou após os 30 segundos. O pulsador não funcionará de modo correto se não instalado corretamente.

I CONDIZIONI DI FUNZIONAMENTO.

Il timer, in conformità alla Direttiva Europea sulla EMC (2004/108/EC), possiede un alto livello di immunità dai disturbi sia irradiati che condotti, molto superiore ai requisiti previsti dalla Norma EN60669-2-1. Tuttavia fonti tipo trasformatori, motori, contattori, interruttori e relativi cavi di potenza possono disturbare il funzionamento del dispositivo fino a danneggiarlo irreversibilmente. Si raccomanda pertanto di limitare la lunghezza dei cavi di collegamento e, se necessario, di proteggere il temporizzatore con filtri RC, varistori e scaricatori di sovratensione.

GB WORKING CONDITIONS. In conformity with the European Directive on EMC (2004/108/EC), the timer relay has a level of immunity, against radiated and conducted disturbances, considerably higher than requirements of EN60669-2-1 standard. However, devices like transformers, motors, contactors, switches and power cables may cause disturbances and even damage the timer electronic circuit. For that reason, the wiring cables must be as short as possible, and, when necessary, the timer shall be protected by the relevant RC network, varistor or surge voltage protector.

F CONDITIONS DE FONCTIONNEMENT. Le timer, en conformité à la directive Européenne sur la CEM (2004/108/EC), possède un niveau d'immunité aux perturbations aussi bien radiantes que conduites très supérieur aux valeurs prévues par la Norme EN60669-2-1. Malgré tout, des sources telles que les transformateurs, moteurs, contacteurs, etc... de puissance importante pourraient perturber le fonctionnement et à la limite, endommager le dispositif. Il est conseillé de limiter la longueur des cables de raccordement et, si nécessaire, de protéger le relais temporisé avec des filtres RC, varistors, et dispositif de mise à la terre.

D BETRIEBSBEDINGUNGEN. In Übereinstimmung mit der EMV Direktive 2004/108/EC haben die Treppenhaus-Lichtautomaten eine Festigkeit gegen eingekoppelten und leitungsgebundenen Störungen die höher sind als Anforderungen in der Vorschrift EN60669-2-1. Unabhängig hiervon geben Transformatoren, Motoren, Schütze und starkstromführende Leitungen Störungen ab, die die Elektronik des Zeitrelais zerstören kann. Aus diesem Grunde sind die Leitungen zu den Anschlüssen so kurz wie möglich zu halten. Falls erforderlich sind die Treppenhaus-Lichtautomaten mit einer entsprechenden RC-Kombination, einem Varistor oder einem Überspannungsschutz (zwischen L - N und/oder 3 - 4) zubeschalten.

NL BEDRIJFSVOORWAARDEN. In overeenstemming met de EMC-richtlijn 2004/108/EC hebben de tijdrelais een bepaalde immuniteit tegen uitgestraalde en leidinggevoerde storingen die hoger is dan de eisen volgens EN60669-2-1 voorschrift. Onafhankelijk hiervan kunnen transformatoren, motoren, magneetschakelaars en sterkstroomvoerende leidingen storingen afgeven die de elektronica van de tijdrelais verstoren. Op grond hiervan dienen de leidingen op aansluitingen A1 en A2 zo kort mogelijk te worden gehouden. Indien nodig kan op A1 en A2 van het tijdrelais een RC-combinatie, varistor of overspanningsbeveiliging worden aangesloten.

E CONDICIONES DE FUNCIONAMIENTO. El temporizador, de acuerdo con la Directiva Europea sobre CEM (2004/108/EC), posee un alto nivel de inmunidad a las perturbaciones, sean radiadas o conducidas, muy superior a los requisitos previstos en la Norma EN60669-2-1. Sin embargo, fuentes como transformadores, motores, contadores, interruptores y cables de potencia pueden alterar el funcionamiento e incluso dañar irreversiblemente el dispositivo. Se recomienda por tanto limitar la longitud de cables de conexión y si es necesario, proteger el temporizador con un filtro RC, varistor, descargador de sobretensión.

P CONDIÇÕES DE FUNCIONAMENTO. O timer, em conformidade com a Diretiva Europeia sobre EMC (2004/108/EC), possui um alto nível de imunidade aos distúrbios seja radiados ou conduzidos, muito superior aos requisitos previstos na Norma EN60669-2-1. Todavia, fontes do tipo transformadores, motores, contadores, interruptores e alguns cabos de potência podem alterar e até danificar, irreversivelmente, o funcionamento do dispositivo. Recomenda-se, portanto, limitar o comprimento dos cabos de conexão e, se necessário, proteger o temporizador com filtros RC, varistor, descarregador de sobretensão.

H ÜZEMELTÉSI FELTÉTEK. Az Európai Unió és Tanács 2004/108/EC számú EMC irányelvvel összhangban a beépített elektronika a csatlakozó vezetékkel szemben akkora szilárdsággal rendelkezik, amely magasabb, mint az MSZ EN60669-2-1 által meghatározott követelmények. Másrészt transzformátorok, motorok, mágneskapcsolók, erősáramú vezetékek akkora zavarokat okozhatnak, amelyek tönkreteszhetik a készülék elektronikáját. Ezért a csatlakozó vezetékeket a lehető legrövidebbre kell választani. Ha szükséges, akkor a készülék bemeneti kapcsait megfelelő RC-kombinációval, varisztorral vagy más túlfeszültségvédő kapcsolással kell ellátni.

CZ PROVOZNI PODMÍNKY. V souladu s EMC směrnici 2004/108/EC vyhovují schodišťové automaty odolnosti vůči rušení z připojených vedení vyšší než požadují předpisy ČSN EN60669-2-1. Nezávisle na tom způsobují transformátory, motory, stykače a výkonná vedení taková rušení, která mohou poškodit elektroniku časovacích obvodů. Z tohoto důvodu je třeba vést co nejkratší vedení k přípojkám. Je-li to třeba, je nezbytné odrušit schodišťový automat odpovídajícím RC členem, varistorem nebo svodičem přepětí (mezi L - N a/nebo 3 - 4).

GB Push-button configuration

On initial installation and after applying the supply, the 14.81 will be waiting for the press of any push-button to configure itself. If it is an illuminated push-button, it will be blinking. On pressing the button, the 14.81 will configure itself as line or neutral, dependent on the installation wiring, and the illuminated push-button will change to a steady light. In case of power down; when the voltage is restored the illuminated push-button will blink for 30seconds and then the 14.81 will configure itself to the same configuration as existed before the power down. Otherwise, if any button is pressed before the 30seconds has expired, the 14.81 will configure itself according to the installation wiring existing at the current time. The illuminated push-button will show a steady light after the button is pressed or after the 30seconds. The push buttons will not function if incorrectly wired.

NL Drukknopconfiguratie

Na de eerste installatie en het aanbieden van de voedingsspanning, wacht de 14.81 op het indrukken van een drukknop om zich te configureren. Ingeval van een verlichte drukknop gaat deze knipperen. Bij het bedienen van de drukknop, zal de 14.81 zich configureren voor fase- of nulaansturing, afhankelijk van 3- of 4-draads aansluiting, en de verlichte drukknop gaat continu branden. Bij spanningsuitval; bij spanningsterugkeer knippert de verlichte drukknop 30 seconden en de 14.81 configureert zich gelijk aan de situatie als voor de spanningsuitval. Anderzijds, als een drukknop vóór de 30 seconden wordt ingedrukt, configureert de 14.81 zich naar de dan actuele situatie. De verlichte drukknop brandt continu nadat deze wordt ingedrukt of na de 30 seconden. De drukknoppen functioneren niet indien verkeerd aangesloten.

H Első üzembhelyezés

A szerelés befejezése és a készülék első feszültség alá helyezése után a 14.81-es típus arra vár, hogy 30 s-on belül valamelyik nyomógombot működtessük azért, hogy a készülék a kapcsolást felismerje. Ha glimmlámpás világító nyomógombot használunk, akkor az villogni fog. Tetszőleges nyomógomb működtetése után a 14.81-es típus felismeri, hogy a nyomógomb az N vagy L ágba van kötve és a világító nyomógomb nem villog tovább, hanem állandóan világít. Ha feszültségkimaradás után visszatér a feszültség, akkor a világító nyomógomb 30 s-ig villogni fog, és utána a 14.81-es típus magától visszaállítja a feszültségkimaradás előtti állapotát. Ha a 30 s alatt valamelyik nyomógombot megnyomjuk, akkor újra felismeri a bekötést. 30 s után vagy valamelyik nyomógomb működtetése után a nyomógomb glimmlámpája állandóan világítani fog. Hibás szerelésnél ez a funkció nem működik és akkor a készülék sem működik.

F Configuration boutons

A la première installation, après avoir alimenté l'appareil, le 14.81 attend une impulsion sur l'un des boutons poussoirs pour se configurer. Si les boutons poussoirs sont des boutons poussoirs lumineux, ils clignoteront. A partir de cette impulsion, le 14.81 va se configurer tout seul en fonction de l'installation existante, selon que l'on coupe le neutre ou la phase, et le clignotement des boutons poussoirs lumineux se changera en éclairage fixe. Dans le cas d'une coupure d'alimentation, à la restauration de l'alimentation, les BP lumineux clignoteront pendant 30s puis le 14.81 reconfigurera le même réglage qu'avant la coupure. Si un des boutons poussoirs est pressé pendant ces 30s, le 14.81 se réajustera en fonction de l'installation. Les boutons poussoirs lumineux s'allumeront après l'appui sur l'un d'entre eux ou après les 30s. Les boutons poussoirs ne fonctionneront pas s'ils sont mal raccordés.

E Configuración por pulsadores

En la primera instalación, el 1481 alimentado, espera que se presione un pulsador para configurarse. En este estado los chivatos luminosos están intermitentes. Presionado un pulsador, el 1481 se configura sobre la fase o el neutro basándose en el tipo de instalación y los chivatos quedan fijos. En caso de falta de tensión, a la vuelta de la alimentación y si no se oprime ningún pulsador durante los 30 primeros segundos, el 1481 restablecerá la configuración anterior, pero si se actúa el pulsador, el 1481 se configurará como si fuera la primera instalación. En ambos casos los chivatos se pondrán fijos pasados los 30 segundos o después de actuar el pulsador. Pulsadores conectados de modo diferente no funcionarán.

CZ Uvedení do provozu

Při první instalaci a po přivedení napětí očekává typ 14.81 stlačení libovolného tlačítka, aby se přizpůsobil danému připojení. V případě prosvětlených tlačítek bude doutnavka blikat. Po stlačení tlačítka pozná typ 14.81, zda tlačítko spíná N nebo L vodič, a blikající doutnavka přejde do trvalého svícení. Po výpadku napětí bude po opětovném přivedení napětí prosvětlené tlačítko 30 vteřin blikat a poté se typ 14.81 samostatně nastaví tak jako před výpadkem napětí. V případě, že se během 30 vteřin blikání stlačí tlačítko, přizpůsobí se typ 14.81 danému připojení (N nebo L vodič na tlačítku). Po 30 vteřinách nebo po stlačení tlačítka přejde prosvětlené tlačítko do trvalého svícení. Při chybném připojení není funkce definována.